

Inhalt

Eva LAVRIC

Vorwort	11
---------------	----

1. KONTRASTIVE LEXIKOLOGIE UND SEMANTIK

Judite CARECHO, Rute SOARES

<i>Alle Menschen müssen sterben, aber doch nicht so früh. Sterben müssen</i> und der Ausdruck des (un)vermeidbaren Todes in anderen Sprachen	17
---	----

Rute SOARES, Judite CARECHO

<i>Die Null hinter dem Komma</i> und die Bedeutung deutscher und portugiesischer Richtungspräpositionen	39
--	----

Isabela NEDELCU

Prépositions dont l'emploi dépend du trait [$\pm$ Animé] des noms	61
--	----

Andreea-Victoria GRIGORE

Quelques remarques sur les définitions des termes météorologiques du champ lexical des <i>hydrométéores</i> dans les dictionnaires généraux et spécialisés du français et du roumain	81
--	----

Machteld MEULLEMAN, Katia PAYKIN

Les bulletins météorologiques dans trois langues romanes : des stratégies syntaxiques différentes pour résoudre le conflit thétiq-ue-catégorique	101
---	-----

Jesse MARION, Lobke GHESQUIÈRE, Gudrun VANDERBAUWHEDE

L'inter-traductibilité des adverbes DE <i>eher</i> , DU <i>eerder</i> , EN <i>rather</i> et FR <i>plutôt</i>	125
---	-----

Irene KUNERT

Präferenzen beim Gebrauch von Konklusionsmarkern

im Französischen und im Deutschen..... 149

Benedetta ROSI, Angela FERRARI

Dunque e quindi, deshalb e also:

proprietà sintattico-interpuntive in prospettiva contrastiva 169

Mariantonia TRAMITE

Scialla: analisi di un'interiezione italiana del 21° secolo

e ricerca di possibili equivalenti in lingua tedesca..... 195

Pierre LEJEUNE

L'adverbe restrictif *só* en portugais européen

et ses équivalents fonctionnels en français..... 215

Carsten SINNER

Eben oder nicht eben?

Zu deutschen Modalpartikeln und ihren romanischen Entsprechungen 235

Helga-Iuliana BOGDAN OPREA

Terminologia cinematografică românească

în raport cu limbile romanice și cu limba germană: identități și diferențe 289

2. KONTRASTIVE PHRASEOLOGIE

Peggy KATELHÖN

Absentivkonstruktionen in italienischen und deutschen Interaktionen.

Ein korpusbasierter Sprachvergleich..... 305

Valentina VIVALDI

Das ist doch wohl die Höhe! / ¡Esto sí que es el colmo!

Análisis contrastivo de fórmulas emotivas en alemán y en español 335

Ramón MARTÍ SOLANO

Pour une délimitation des niveaux d'équivalence phraséologique
entre langues romanes 355

Valentina PIUNNO

Quel genio di lingua. Analisi quantitativa e qualitativa
delle costruzioni fraseologiche valutative dell'italiano
e confronto con lo spagnolo e il francese 375

Birgit FÜREDER

Ähnlich und doch nicht gleich – Aspektsysteme im
innerromanischen Vergleich am Beispiel aspektueller Verbalperiphrasen 397

3. KONTRASTIVE ANWENDUNGEN IM SPRACHUNTERRICHT

Michaela RÜCKL, Damien WILHELMY

Approches intégrées plurilingues dans l'enseignement
des langues de spécialité : une étude pilote sur l'acquisition
du français économique dans un cours de langue universitaire 421

4. KONTRASTIVE PHONETIK UND PHONOLOGIE

Alexandra Soares RODRIGUES

Condições fonotáticas e a sua realização na afixação derivacional
em mirandês: uma análise contrastiva com português, castelhano e galego 441

Marietta CALDERÓN

... poi le parole: Singsprachliches /r/ und seine Allophone
in französisch- und deutschsprachigem Operngesang 459